

Anexa nr. 29 - COMISIA DE FILOLOGIE (C 29)

STANDARDE MINIMALE ȘI OBLIGATORII PENTRU CONFERIREA TITLURILOR DIDACTICE DIN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR ȘI A GRADELOR PROFESIONALE DE CERCETARE - DEZVOLTARE

Domeniul activităților	Indicatori	Categorii ¹	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul
arbitl. Activitatea profesională și didactică (A1)	1.1. Cărți și capitole ² în lucrări de specialitate, ediții. Se au în vedere lucrări publicate la edituri de prestigiu (a) din străinătate; (b) din țară	1.1.1. Carte ³ de autor unic, având la bază teza de doctorat.		30p	Übersetzungen audio-visueller Werbung für deutsche Konsumgüter (Traducerea textului publicitar în mediul audio-vizual din limba germană în limba română), Ed. Conspress, București, 2012, 246 pag
		1.1.2. Autor sau coautor [= autor de capitol(e)] de: monografie, sinteză, volum de studii tematice, studiu lingvistic, filologic, de critică sau istorie literară, dicționar științific, ediție critică filologică (text vechi, documente, traducerea și editarea critică a unui text scris într-o limbă veche).	(a) autor/ coautor	40p / 20p 1X20=20	Siebenbürgisch-sächsisches Schulwesen in den nordsiebenbürgischen Ortschaften Bistritz/Bistrița, Sächsisch-Regen/Reghin und Tekendorf/Teaca von den Anfängen bis heute (2022) În: Cusin, I; Fierbințeanu, I.H.; Răteu, I.M. - Rumäniendeutsch, Identität(en) und Lebensbilder. Siebenbürgen und Altreich, Wissenschaftlicher Verlag Berlin, p. 168-226.
			(b) autor/ coautor	30p / 15p 4X15=60	Johann Wolfgang von Goethe: Portret în corespondență. O incursiune selectivă în universul epistolar (2026) Editura Universității din București. Ediție critică filologică (cu Mihai Draganovici). ISBN: 978-606-16-1691-6. Traducerea textelor specializate (2025) În: Draganovici, E; Draganovici M.; Lange D - <i>Bazele traductologiei. Modele și competențe</i> . Editura Pro Universitaria ISBN: 978-606-26-2235-0, pg. 72-177. Traducerea textelor audio-vizuale. Transferul spoturilor publicitare germane în limba română. (2022) În: Constantinescu, Muguraș; Dejica, Daniel, Vilceanu, Titela (coord.): <i>O istorie a traducerilor în limba română în secolul al XX-lea</i> vol.2, București:

¹ Responsabilitatea de a stabili concordanța dintre conținutul cerințelor și cel al realității – așa cum decurge aceasta din activitatea candidatului – revine comisiei de concurs.

² Indicatorul 1.1. se referă la *capitole* din lucrări de concepție unitară, în care autorii capitolelor au statutul de coautori ai cărții; se deosebește deci de indicatorul 2.1.3., *infra*, care vizează *studii* și *articole* cuprinse în volume colective ocazionale și în volume de comunicări prezentate la manifestări științifice.

³ La subpunctele 1.1., 1.2. și 1.3, pentru lucrările reeditate se ia în considerare doar o singură ediție – cea indicată de autor.

					Editura academiei romane, ISBN 9789732736937, pg. 1977-1982. Gramatica limbii germane - Norme, excepții, comunicare (2008) , Editura Universitară, București, (cu Sandu, Doina). ISBN: 978-973-749-33-6. ⁴
		1.1.3. Coordonator / coautor la lucrări fundamentale sau de referință (dicționare, enciclopedii, atlase, tratate)	(a) coordonator /coautor	30p /20p	
			(b) coordonator/coautor	25p / 15p	
		1.1.4. Editarea cu aparat științific a unei opere științifice sau literare (inclusiv antologii) cu text(e) aparținând altui autor decât cel al ediției.	(a) autor/coautor	25p / 15p	
			(b) autor/coautor	20p / 10p	
		1.1.5. Editarea de volume decurgând din lucrări ale unor simpozioane, colocvii, conferințe, congrese, workshopuri pe teme științifice, organizate în cadru instituțional de către Universități, Academia Română, Institutele Academiei Române; editarea de volume colective și de numere tematice ale publicațiilor de specialitate.	(a) coordonator (editor) / co-editor	10p	
			(b) coordonator (editor) / co-editor	10p / 7p 1x7=7	Draganovici Evemarie/Draganovici Mihai/ Cusin Ioana/ Dovgan Ana (2025): Bukarester Beiträge zur Germanistik, vol. 7/2025, Translation und Rezeption. Translatologische, linguistische und literarische Streifzüge. București: Ed. Universității din București, e-ISSN 2734-7508; ISSN-L 2734-7508
	1.2. Traduceri	1.2.1. Traducerea unei opere științifice sau beletristice din autori consacrați	autor/coautor	15p / 10p 3x15=45	1. Charlotte Habersack - Vă rugăm nu deschideți! CLEIOS!, Ed. Aramis, 2019, 232 pg. 2. Charlotte Habersack - Vă rugăm nu deschideți! MUSCA!, Ed. Aramis, 2019, 240 pg. 3. Girod, Anke: Elli și Felli, Editura Ars Libri, 2022, 112 pg.
		1.2.2. Dotarea unei traduceri cu aparat critic (note bio-bibliografice, note și comentarii).	autor / coautor	15p / 7p	fiecare carte
	1.3. Material didactic	Curs sau manual universitar cu ISBN.	autor / coautor	20p / 10p	

⁴ Deoarece colaborarea a început după semnarea contractului cu editura, care nu a mai putut fi modificat ulterior, pe copertă apare doar numele prof. Doina Sandu, iar numele subsemnatei apare doar pe pagina interioară de titlu sub forma „versiunea finală în colaborare cu Evemarie Draganovici“.

	1.4. Îndrumare	Conducător de doctorat.		10p	calitatea
				Total 110+52= 162	
2. Activitate de cercetare (A2)	2.1. Articole, studii, recenzii	2.1.1. publicate în reviste științifice indexate ISI/ Thomson Reuters, Elsevier/Scopus, Ebsco;	autor / coautor de articol	25p / 15p 25X2=50	1. Zur Entwicklung des Begriffs Übersetzung. Ein Einblick (2018) În: Cogito. Multidisciplinary Research Journal, Vol. X, no.1/martie 2018, ISSN 2068-6706 pg.106-114 (SCOPUS, EBSCO, CEEOL, PROQUEST and INDEX COPERNICUS (NRC recongnized), Heinonline, Ulrich's Periodicals Directory, Doaj) 2. Schwankübersetzung: Verfremdung oder Einbürgerung? Verfahren der Namensübersetzung in Al. Mitrus Povești despre Păcală și Tîndală (1975) in deutscher Übersetzung (2025) În: Germanistische Beiträge Bd 51/2025. Universitatea Lucian Blaga Sibiu, Facultatea de Litere și Arte, ISSN 1454-5144, e-ISSN 2247-4633, pg. 214-225 (ERIH PLUS, INDEX COPERNICUS , EBSCO, SCIPIO)
			recenzie	10p	
		2.1.2. publicate în reviste științifice indexate ERIH Plus sau indexate concomitent în cel puțin 3 BDI, altele decât cele de sub 2.1.1. (se exclude Google Scholar/Academic);	autor / coautor de articol	15p / 7p	fiecare articol sau recenzie
			recenzie	5p	
		2.1.3. publicate în Analele / Buletinele / Anuarele Universităților / Academiei, volume colective ocazionale , omagiale, in memoriam; în volume de comunicări prezentate la manifestări științifice interne și internaționale, cu comitete științifice: (a) în străinătate; (b) în țară;	(a) autor / coautor de articol	15p / 7p 7x15=105 1x7=7 T=112	1. Fachtexte im Unterricht. Überlegungen zum Entwickeln grundlegender Kompetenzen im Studiengang Übersetzer-Dolmetscher (2019). În: Hannes Philipp / Bernadette Weber / Johann Wellner (Ed.) - Deutsch in Mittel-, Ost-und Südosteuropa DiMOS-Füllhorn Nr. 4 Tagungsband Kronstadt 2017, Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa FzDiMOS, 9. Universitätsbibliothek Regensburg. ISBN 978-3-88246-426-9, pg. 292-303, URL: https://epub.uni-regensburg.de/41413/
			(a) recenzie	5p	

					2. Übersetzungstheorien in der Ausbildung der zukünftigen Übersetzer Einsatz im Unterricht (2016). lucrare susținută la sesiunea științifică internațională anuală a Universității „Angel Kantschew“ Ruse, publicată în <i>Book 6.3 - Linguistics and Literary Theory</i>, vol. 55, pg. 16-20 (http://conf.uni-ruse.bg/en/?cmd=dPage&pid=proc16-6.3) 3. Überlegungen zu Übersetzungsfehlern im Übersetzungsunterricht (2014), lucrare susținută la sesiunea științifică internațională anuală a Universității „Angel Kantschew“ Russe, 24 - 25.10.2014, publicată în <i>Book 6.3 - Linguistics and Literary Theory</i>, vol.53, pg. 76-81. (http://conf.uni-ruse.bg/bg/docs/cp14/6.3/6.3-12.pdf) 4. Metaphorischer Gebrauch von Körperteilen in deutschen fachsprachlichen Komposita und ihre Übersetzung ins Rumänische (2013), lucrare susținută la sesiunea științifică internațională anuală a Universității „Angel Kantschew“ Russe 24 - 25.10.2013, publicată în <i>Book 6.3 - Linguistics and Literary Theory</i>, vol.52, pg. 93-98 (http://conf.uni-ruse.bg/bg/docs/cp13/6.3/6.3-16.pdf) 5. Richtlinien zum Transfer eines Werbespots in einen anderen Kulturraum: ein Orientierungsmodell (2012), lucrare susținută la conferința științifică internațională anuală a Universității „Angel Kantschew“ Russe 24 - 25.10.2013, publicată în <i>Book 6.3 - Linguistics and Literary Theory</i>, vol. 51, pg. 117-121 (https://conf.uni-ruse.bg/bg/docs/cp12/6.3/6.3-20.pdf) 6. Die Rolle des Herkunftslandes beim kulturellen Transfer von Werbung (2011), lucrare susținută la conferința științifică internațională anuală a Universității „Angel Kantschew“ Russe 28-29.10.2011, publicată în <i>Book 6.3 - Linguistics and Literary Theory Annual Conference</i>, vol. 50, pg.
--	--	--	--	--	---

					127-131 (http://conf.uni-ruse.bg/bg/docs/cp11/6.3/6.3-20.pdf) 7. Zur Klassifikation der Texttypen in der Translatologie (2010), lucrare susținută la conferința științifică internațională anuală a Universității „Angel Kantschew“ Ruse, 29-30 oct. 2010, publicată în <i>Proceedings: Linguistics and Theory of Literature</i>, vol. 49, book 6.3., Ruse, pg. 110-114. (http://conf.uni-ruse.bg/bg/docs/cp10/6.3/6.3-23.pdf) 8. Here or There: Where Do I Fit In? (2003) (Aici sau acolo: unde este locul meu?), lucrare susținută în cadrul simpozionului internațional de studii culturale a EGE University, Izmir, Turcia, mai 2002; în <i>Selves At Home, Selves In Exile. Stories of Emplacement and displacement</i>, pg. 125-129, (cu Andreea Rusen), ISBN 975-483-589-6
			(b) autor / coautor de articol	10p / 5p 21x10=210 4x5=20 T=230	1. Funktionale Übersetzung oder Reproduktion? Eine Untersuchung zur Übersetzung von Namen in den Donald Duck Comics ins Deutsche und Rumänische (2025) În: <i>Bukarester Beiträge zur Germanistik</i>, Heft 7/2025,. e-ISSN 2734-7508; ISSN-L 2734-7508, p. 99-128. DOI: 10.62229/bbzg7-25/7
			(b) recenzie	5p	2. alt = 1. vechi; 2. bătrân – Übersetzung deutscher fachsprachlicher Komposita mit dem Adjektiv alt als Determinativ ins Rumänische (2024). În: Irod, M.; Lange, D.; Karlstedt, A; Nicolaescu A. - <i>Bukarester Beiträge zur Germanistik</i> Heft 6/2024, Editura Universității din București, Bucharest University Press, e-ISSN 2734-7508, ISSN-L 2734-7508, pg. 35-52. 3. Gesellschaftlich-kulturelle und sprachliche Besonderheiten der siebenbürgisch-sächsischen Gemeinde Tekendorf, (2023), <i>Analele Universității din București. Limbi și Literaturi Străine</i>, Vol.

					LXXII – Nr. 2, p. 39-57, ISSN 1220-0263; e-ISSN 3008-6035, DOI: 10.62229/aublslxxii/2_23/3. 4. Lingvistica și teoria traducerii. Teorii ale traducerii bazate pe lingvistică (2012). În: <i>Interdisciplinary Researches in the 21st Century Creation and Creativity in a Modern European Education</i>, Ed. Universității Emanuel Oradea, 2012, pg. 317-323 5. Das Unbekannte in der Zielkultur. Zum Transfer kultureller Einheiten in der Translation (2013), lucrare susținută cu ocazia celui de-al IX-lea Congres al Germaniștilor, București 2012, publicată în <i>Zeitschrift der Germanisten Heft 2</i> (44)/2013, pg. 81-92 6. Einsatzmöglichkeiten von Hilfsmitteln im Übersetzungsunterricht. Zielsprachliche Recherche von Paralleltexten und Hintergrundtexten (2011), lucrare susținută la Sesiunea Internațională de Comunicări Științifice <i>Youth on the move. Teaching languages for international study and career-building a</i> Academiei de Studii Economic București, 13-14 mai 2011, pg. 297-304 (limbimoderne.ase.ro/publicatii/youth-on-the.../28%20Draganovici%20Evemarie.pdf) 7. Transfer des Nonverbalen in der Übersetzung. Die nonverbalen Zeichen in der übersetzungsbezogenen Textanalyse (2010), lucrare susținută cu ocazia celui de-al VIII-lea Congres al Germaniștilor, Cluj 2009, publicată în <i>Zeitschrift der Germanisten Heft 1-2</i> (37-38)/2010, pg. 273-290 8. Standardisierte Werbung und eingesetzte Übersetzungsverfahren für deutschsprachige Werbung in Rumänien (2010), lucrare susținută cu ocazia a celei de-a III-a sesiuni științifice internaționale a germaniștilor <i>Begegnungsräume von Sprachen und Literaturen</i>, Oradea, 18.-20. februarie 2009, publicată în <i>Begegnungsräume von Sprachen</i>
--	--	--	--	--	---

					und Literaturen, vol. 2, Ed. Partium, Oradea-Cluj Napoca, pg.177-190 9. Wie werben Unternehmen international? Zur Spezifik der interkulturellen Werbung (2009). În: <i>Buletinul Științific al UTCB – Ediție specială: Științe Umaniste</i>, Ed. Conspres, pg. 46-52 (http://migkomm-ro.jimdo.com/articole/) (https://www.google.ro/search?q=Draganovici&ie=utf-8&oe=utf-8&client=firefox-b&gws_rd=cr&ei=pe9CWOPtMILLsAHj_KGABQ#q=Draganovici+Evemarie&start=40) 10. La recherche des caractéristiques du langage de spécialité, basée sur l'utilisation de textes parallèles et connexes (2009), lucrare susținută cu ocazia Colocviului La Méthodologie De La Recherche Scientifique – Moyen D'une Meilleure Valorisation De L'intelligence Des Débutants Dans La Recherche 18-19 septembrie 2008, publicată în „<i>La méthodologie de la recherche scientifique – moyen d'une meilleure valorisation de l'intelligence des débutants dans la recherche</i>”, Ed. Ars Docendi, Bucuresti, pg. 271-282. (https://www.google.ro/search?q=La+recherche+des+caract%C3%A9ristiques+du+langage+de+sp%C3%A9cialit%C3%A9,+bas%C3%A9+sur+l%E2%80%99utilisation+de+textes+parall%C3%A8les+et+connexes&ie=utf-8&oe=utf-8&client=firefox-b-ab&gws_rd=cr&ei=fE8YWKiDFYSwUdeJu9AO) 11. Die technische Übersetzung – eine Herausforderung für den zukünftigen Übersetzer (2008) susținută în cadrul celei de-a II-a sesiuni științifice internaționale a germaniștilor în Oradea, februarie 2008 „Wissenschaften im Dialog“, publicată în volumul „<i>Wissenschaften im Dialog</i>“, Ed. Partium, pg. 89-101 (ISSN 2065-5789) 12. Das Bild in der sprachwissenschaftlichen Analyse der Werbung (2008). În: <i>Buletinul</i>
--	--	--	--	--	--

					<i>Științific al UTCB – Ediție specială: Științe Umaniste</i>, Ed. Conspress, pg. 38-44 13. Neues Berufsbild des Übersetzers – Neue Forschungsrichtungen in der Übersetzungswissenschaft (2008), susținută în cadrul sesiunii științifice „<i>Integrated Skills and Multilingualism for Better Cultural Awareness and Employability</i>”, a Catedrei de Limbi Germanice și Comunicare în Afaceri a ASE din nov. 2007, publicată în „<i>Integrated Skills and Multilingualism for Better Cultural Awareness and Employability</i>”, Ed. ASE, București, pg.354-360 14. Faktoren und Strategien in der Übersetzung der Werbetexte. Werbung für deutsche Konsumgüter in Rumänien (2007), susținută la al VII-lea Congres al Germaniștilor, Timișoara, mai 2006, publicată în <i>Zeitschrift der Germanisten Rumäniens</i> pg. 138-149, <u>1-2 (29-30)/2006, 1-2 (31-32)/2007</u> 15. Die Verantwortung des Wissenschaftlers. Zum Verhältnis von Fiktionalität und Wirklichkeit bei Heinar Kipphardt (2005) lucrare publicată în <i>Analele Universității Spiru Haret</i>, Seria Filologie, anul. IV, Nr. 4, 2002, Ed. Fundației „România de Mâine”, București, pg. 333-338 16. Übersetzungsunterricht immer etwas Neues (2004), susținută la sesiunea științifică a Facultății de Utilaj Tehnologic din nov. 2003, publicată în volumul <i>Teorie și Practică în Predarea Limbilor Străine</i>, pag. 50-57 17. Zur Rolle des Übersetzers im Übersetzungsprozess (2002), lucrare susținută la Conferința Internațională a ASE București 2001 și publicată în „<i>Diversitate Lingvistică și culturală. Factor al dezvoltării europene</i>”, Editura ASE, București, pg. 442-448. (ISBN 973-594-145-7) 18. Die Siebenbürger Sachsen und ihre Stellung dem Nationalsozialismus gegenüber. Erläuterungen zu Eginald Schlattners Roman “Der geköpfte
--	--	--	--	--	---

					Hahn” (2001) lucrare susținută în cadrul sesiunii de comunicări științifice a Facultății de Utilaj Tehnologic, octombrie 2001 și publicată în volumul editat cu această ocazie, pag. 36-42 „<i>Al VII-lea Simpozion Național de Utilaje pentru Construcții – vol. 3: Multiculturalitate și performanță lingvistică</i>”, Ed. Impuls, București 19. Goethe in Italien (2000), lucrare susținută în cadrul sesiunii de comunicări științifice a Facultății de Instalații, noiembrie 2000, și publicată în volumul „<i>Eficacitate, confort, conservarea energiei, protecția mediului. Secțiunea IV – Cultură umanistă</i>”, Ed. Vavila Edinf, București, pg. 61-68 20. „Du bist nicht so, wie ich dich wünsche“-Kurt Tucholsky und der deutsche Kleinbürger (2000), lucrare susținută la sesiunea de comunicări științifice a Facultății de Instalații, noiembrie 2000, și publicată în <i>Instalații pentru mileniul trei – vol. 2</i>, pag.70-77. 21. Der Einfluss der gesellschaftlichen Tatbestände auf Kafkas Werk (1999), lucrare susținută la sesiunea de comunicări științifice a Facultății de Instalații, noiembrie 1999, publicată în „<i>Eficacitate, confort, conservarea energiei, protecția mediului. Secțiunea VI – Limbi moderne: Studii aplicative și cultură</i>”, Ed. Conspress, București, pg. 191-198 coautor 1. Zur Entstehung eines DaF- Lehrwerks für die Grundschule (2018), lucrare susținută la a XX-a sesiune internațională a Departamentului de Germanistică din cadrul Universității Transilvania Brașov, 30.03– 01. 04 2017, (cu Rusen Andreea), în <i>Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung</i>, pg. 273-281 2. Das Symbolische im Weg der Ehefrau und die Identität des Künstlers (2001). În: <i>Dialogos</i>
--	--	--	--	--	---

					“Aspects of Identity” Nr.3/2001, Ed. ASE, București, pg. 110-114, (cu Alexe, M.; Rusen, A.) 3. Câteva comentarii asupra evoluției traducerii terminologiei gramaticilor germane (2005), Sesiunea Științifică „Creativitate, Comunicare, Cultură” a Facultății de Utilaj Tehnologic a UTCB din nov. 2004, publicată în „Creativitate, Comunicare, Cultură”, Ed. Conspress, București, (cu Alexe, M.) 4. D-I Goe... poate deveni Herr Goe... (?) (2002), lucrare susținută la cea de-a XXXVII-a Conferință Națională de Instalații, Sinaia 2002, în: „Instalații pentru mileniul trei – vol. 2”, Ed. Matrix Rom, București, pg. 213-217, (cu Draganovici M.)
		2.1.4. studii, eseuri, articole pe teme literare publicate în reviste de specialitate, neindexate , cu ISSN.		2p	fiecare articol, până la un maximum de 50p
	2.2.Activitate editorială	2.2.1. Membru al unui colectiv de redacție al unei reviste de specialitate cu peer review, din străinătate (a) sau din țară (b).	(a) / (b)	15p / 10p 10	Bukarester Beiträge zur Germanistik
		2.2.2. Referent științific și coordonator de colecții la edituri sau reviste acreditate, din străinătate (a) sau din țară (b)	(a) / (b)	7p / 5p	fiecare atribuție (nu fiecare referat)
	2.3. Granturi științifice	2.3.1. finanțate instituțional, obținute prin competiție internațională sau națională, pe baza unui proiect de cercetare.	director	30p	fiecare proiect
			membru	15p 15	„O istorie a traducerilor în limba română – secolele XVI-XX (ITLR)” Proiect finanțat de Fondul pentru Situații Speciale (FSS) conform prevederilor O.M.E.N. nr. 3694/2019 și conform prevederilor O.M.E.N nr. 3132/2020.
		2.3.2. finanțate instituțional, individuale, obținute prin competiție, pe baza unui proiect de cercetare.	titular	10p	fiecare proiect
	2.4. Comunicări	prezentate la manifestări științifice (conferințe, congrese, simpozioane, colocvii, workshopuri etc.) cu comitete științifice sau sistem de selecție peer-review, (a) în străinătate sau (b) în țară	(a) / (b)	4p / 2p 8X4=32 1x4=4 Total 36	a) 8x4 (vezi punctele 2.1.3.a) Zur Übersetzung deutscher fachsprachlichen Verbalkomposita ins Rumänische, ICASTIS - Bolu Abant İzzet Baysal University 30.September 2022, http://icastis.ibu.edu.tr/images/Full_Program.pdf

				21x2 =42 4x2=8 Total 50	b) (vezi punctele 2.1.3.b) 1. DaF und Germanistik an der Technischen Universität für Bauingenieurwesen in Bukarest, lucrare susținută la a 9-a Conferință anuală a departamentului de Limbi și Literaturi Germanice 23 - 25 octombrie 2025, în colaborare cu Eleonora Boldojar. (https://germanice.ils.unibuc.ro/germana/conferinte/) 2. Strategien der Entlakunisierung von Invektiven in den deutschen Übersetzungen von I.L.Caragiale, lucrare susținută la 13th International Conference Synergies in Communication, 30 – 31 Octombrie 2025, București, Romania (https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978449&url=https://doctorat.ase.ro/wp-content/uploads/Anunturi/2025/SiC2025_Conference%2520Program.pdf) 3. Das Phänomen der Mehrsprachigkeit in Tekendorf, lucrare susținută la conferința internațională a Facultății de Limbi și Literaturi Străine (Varietäten des Deutschen - DACHLI/DACHS sowie Rumäniendeutsch, 26. – 27. November 2021 https://docs.google.com/document/d/1EzI89TguTUY9iX6Jze1Vmn4geJH6-dO6/edit) 4. Lass uns.....Gebirge fahren! Präpositionen mal anders. Ein Didaktisierungsvorschlag zum Erwerb freier Präpositionen in der Grundstufe im DaFu, lucrare susținută la al IX- lea Congres Internațional al Societății Germaniștilor din România, 03-07 iunie 2018. (https://litere.uoradea.ro/congres-germanisti/ggrkongress2018.html)
				Total 503	

3. Recunoașterea și impactul activității (A3)	3.1. Traduceri	Carte științifică de autor publicată în străinătate, după ce a fost deja publicată în România sau în R. Moldova.		20p	fiecare carte
	3.2. Premii și distincții academice	Oferite de Universități, Institute de cercetare, Academii, USR, Asociații profesionale de nivel național.		10p 1X10=10	Crystal Prize „The Best Paper“ pentru lucrarea <i>Überlegungen zu Übersetzungsfehlern im Übersetzungsunterricht</i> , University of Ruse “Anghel Kantchev” 2014 (https://conf.uni-ruse.bg/bg/docs/cp14/6.3/6.3-12.pdf)
	3.3. Citări, mențiuni bibliografice, recenzări	3.3.1. Citări și mențiuni bibliografice, cu excepția autocitărilor. O citare presupune menționarea explicită a numelui/a contribuției celui citat și este înregistrată o singură dată, indiferent de numărul de ocurențe din lucrarea care citează. Lucrările în care se face citarea trebuie să aibă ISBN sau ISSN.		2p 7x2=14	1. Miroslava Metleeva (2016): <i>Repere conceptuale ale tendințelor teoretice de traducere, fundamentate pe socio- și psiholingvistică</i>, pg.112f nota 7. In AKADEMOS Nr. 4 (43) 2016, ISSN 1857-0461 (http://www.akademos.asm.md/files/111_118_Tendinte%20experimentale%20de%20traducere,%20fundamentate%20pe%20socio-%20si%20psiholingvistica.pdf) 2. Nagy Imola Katalin (2020): <i>Introducere în traductologie sau noțiuni și concepte fundamentale în teoria și practica traducerii</i>, Editura Scientia, Cluj-Napoca, pg. 287, ISBN 978-606-975-040-7 3. Luchiancicova, Miroslava. 2015. Aspecte teoretice contemporane privind traducerea literară, in <i>Philologia LVII</i>; 2015 septembrie-decembrie, pp. 39-48, ISSN 1857-4300 (www.diacronia.ro/indexing/details/A23974/pdf, pg. 44f) 4. Beale, Jordan (2020): <i>Equivalence in Translation Across Genre Types</i>, in <i>Channels: Where Disciplines Meet</i> Channels, Volume 5 • Number 1, pg. 17, ISSN: 2474-2651 (https://digitalcommons.cedarville.edu/channels/vol5/iss1/2/) 5. Mohammed Salem Mohammed Youseff (2022): <i>Die Reziproke Beziehung zwischen dem Übersetzer und dem Wörterbuch anhand Ausgewählter Beispiele Eine interdisziplinäre Studie</i>. In <i>Bulletin of The Faculty of Languages & Translation</i> Issue No. 22, January 2022, pg. 352. ISSN: 2090 8504 6. Constantinescu, Lora (2014): <i>Zum Stereotyp in der Werbung. Deutsche Produktqualität in Rumänien</i>. In

					Interdisciplinary and Cultural Synergies, SYNERGY volume 10, no. 1/2014, pg. 58, ISSN 1841-7191 print. ISSN 2668-0513 online (file:///C:/Users/40745/Downloads/ZUM_STEREOTYP_IN_DER_WERBUNG_DEUTSCHE_PR.pdf). 7. O. A. Галанова (2016): ЖАНР СТАТЬИ В ЕСТЕСТВЕННЫХ И ТЕХНИЧЕСКИХ НАУКАХ В ЗЕРКАЛЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ НАУЧНЫХ КУЛЬТУР (GENRE OF ARTICLE IN NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING WITHIN THE FRAMES OF NATIONAL SCIENTIFIC CULTURES) pg. 198, ISSN: 2310-757X (file:///C:/Users/40745/Downloads/iyalvmop_2015_27.pdf)
	3.3.2. Recenzii în publicații cu ISBN sau ISSN.			5p 2x5=10	1. Crudu, Mihai (2023) în <i>Kind und Gesellschaft (II) Spiegelungen. Zeitschrift für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas</i>, Herausgegeben Kühner-Wielach, FlorianKartonierte, Regensburg, Pustet Verlag, Regensburg (2023) S.114-118, ISBN 978-3-7917-3416-3. 2. Cîrlănar, Isabella (2023) în <i>Gender und Gendern in Sprache und Literatur Klausenburger Beiträge zur Germanistik</i> Bd. 12, Casa Cărții de Știință, Cluj, p. 276-278, ISBN 978-606-17-2246-4.
	3.4. Keynote speaker	Conferințe în plenară la colocvii, simpozioane, conferințe, congrese (a) internaționale / (b) naționale.	(a) / (b)	10p / 5p	fiecare conferință
	3.5. Stagii în străinătate	3.5.1. Stagiul de cercetare în străinătate (exclusiv Erasmus – staff mobility).	minimum o lună	5p	fiecare stagiul
		3.5.2. Visiting professor documentat ca atare, prin contract sau invitație.	minimum o lună	15p	fiecare stagiul
	3.6. Prezența în baze de date și în biblioteci din țară și străinătate	Thomson Reuters/Web of Science. Scopus, ProQuest Central, Ebsco, Wiley Online, CEEOL, JSTOR, Oxford Journals, Ulrichs, ISSN, ERIH (exclus Google Scholar/Academic); KVK, worldcat.org, lib.washington.edu, în cataloagele B.C.U. București, Cluj, Iași, Timișoara, B.A.R.		2p 69x2=138	BCU Bucuresti 1, BCU Iasi 4, BCU Timisoara 4, BCU Cluj 4, Biblioteca Academiei 4, Deutsche Nationalbibliothek 5, Bulgarian National Library 1, Verbundkatalog HeBIS 1, Hessen, Suchmaschine des Österreichischen Bibliothekenverbundes 4, Österreichische Nationalbibliothek 4, Worldcat, B.A.R., CEEOL 3, Scopus 1, lib.washington.edu 2

				Total=100	Subito 2, BVB 5, K10+ 3, German Digital Library 3, World cat 8, Proquest 1,
	3.7. Participarea la comisii de experți	de evaluare de proiecte, de susținere a tezei de doctorat sau de concurs pentru ocuparea unei funcții didactice sau în cercetare.		2p 18X2=36 2X2=4 8x2=16 Total: 56	Evaluator permanent Min. Culturii () 2017- 2019 expert evaluator manuale pentru limba germană ca limbă străină la Ministerul Educației Comisii concurs 2006 UTCB 2 comisii 2008-2009 UTCB 1 comisie 2012 UTCB 1 comisie 2022 UTCB 1 comisie 2023 UB 3 comisii 2024 UB 1 comisie
				Total: 190	

Notă: Este obligatorie realizarea punctajului minim pentru fiecare set de criterii (domeniu de activitate A.1., A.2., A.3.).

Condiții minime, punctaj		
Domeniul de activitate	Profesor, CS I, abilitare	Conferențiar și CS II
	publicarea tezei de doctorat	
Activitatea didactică și profesională A.1.	minimum 200 de puncte, din care minimum 90 obținute la categoriile A 1.1.1.-1.1.2.	minimum 100 puncte, din care minimum 60 obținute la categoriile A 1.1.1.-1.1.2
Activitatea de cercetare A.2.	minimum 450 de puncte	minimum 300 puncte
Recunoașterea impactului activității A.3.	minimum 200 de puncte	minimum 100 de puncte
Total	Minimum 850 puncte	minimum 500 de puncte

A1 162 (110+52)

A2 503

A3 190

TOTAL: 855

Evemarie Draganovici

25.05.2026